

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2002 — 3228

[C — 2002/15023]

29 JANUARI 2002. — Wet houdende instemming met het Akkoord gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 23 december 1998 en 19 februari 1999 tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de voorrechten en immuniteiten van de Belgische naar Europol afgevaardigde officieren (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 23 december 1998 en 19 februari 1999 tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de voorrechten en immuniteiten van de Belgische naar Europol afgevaardigde verbindingsofficieren, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 29 januari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota

(1) *Zitting 2000-2001.*

Senaat

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 31 juli 2001, nr. 2-883/1

Zitting 2001-2002

Verslag, nr. 2-883/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 29 november 2001. — Stemming, vergadering van 29 november 2001.

Kamer.

Zitting 2001-2002.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1537/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1537/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 18 december 2001. — Stemming, vergadering van 20 december 2001.

(2) Dit Verdrag is in werking getreden op 1 augustus 2002.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE ÉTRIEREUR
ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 2002 — 3228

[C — 2002/15023]

29 JANVIER 2002. — Loi portant assentiment à l'Accord conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 23 décembre 1998 et 19 février 1999 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant les privilèges et immunités des officiers belges détachés auprès d'Europol (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 23 décembre 1998 et 19 février 1999 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant les privilèges et immunités des officiers de liaison belges détachés auprès d'Europol, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 29 janvier 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Note

(1) *Session 2000-2001.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 31 juillet 2001, n° 2-883/1.

Session 2001-2002

Rapport, n° 2-883/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 29 novembre 2001. — Vote, séance du 29 novembre 2001.

Chambre.

Session 2001-2002

Documents. — Projet transmis par le Sénat, Rapport, n° 50-1537/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1537/2

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 18 décembre 2001. — Vote, séance du 20 décembre 2001.

(2) Ce Traité est entré en vigueur le 1^{er} août 2002.

VERTALING

Brussel, 23 december 1998

Mijnheer de Minister,

Onder verwijzing naar het tweede lid van artikel 41 van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol-Overeenkomst), ondertekend te Brussel, op 26 juli 1995, heb ik de eer u mede te delen dat de voorrechten en immuniteiten die nodig zijn voor een taakvervulling van de verbindingsofficieren bij Europol, het voorwerp uitmaken van een overeenkomst, als vervat in de bijlage.

Indien het voorstel voor u aanvaardbaar is, stel ik voor dat deze brief samen met uw antwoord een overeenkomst vormt tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, die voorlopig wordt toegepast vanaf de vijftiende dag volgend op de datum van ontvangst van uw antwoord en die in werking treedt op de eerste dag van de maand volgend op de datum waarop beide partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat een de wettelijke procedures voor de inwerkingtreding is voldaan.

Met zeer bijzondere hoogachting.

Eduard Röell,
Ambassadeur van Nederland.

Zijne Excellentie de heer Erik Derycke, Minister van Buitenlandse Zaken, Karmelietenstraat 15, 1000 Brussel.

BIJLAGE

1. Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze overeenkomst, wordt verstaan onder :

- a) « verbindingsofficier » : elke naar Europol afgevaardigde ambtenaar, als bepaald in artikel 5 van de Europol-Overeenkomst;
- b) « regering », de regering van het Koninkrijk der Nederlanden;
- c) « de autoriteiten van de ontvangende Staat » : de regerings-, gemeentelijke of andere autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden naar gelang van de context en krachtens de wetten en gebruiken die op het Koninkrijk der Nederlanden van toepassing zijn;
- d) « Lidstaat » : het Koninkrijk België;
- e) « archief van de verbindingsofficier » : alle dossiers, briefwisseling, documenten, manuscripten, gegevens op informatiedragers of andere, foto's, films, video- en klankopnames die aan de verbindingsofficier toebehoren dan wel in zijn bezit zijn en alle soortgelijk materiaal dat door de Lidstaat en de regering eenparig wordt beschouwd als deel uitmakend van het archief van de verbindingsofficier.

2. Voorrechten en immuniteiten

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in deze notawisseling, genieten de verbindingsofficier en de inwonende gezinsleden die niet de Nederlandse nationaliteit hebben in en ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke aan de leden van het diplomatieke personeel worden verleend op grond van het Verdrag inzake diplomatiek verkeer dat op 18 april 1961 te Wenen werd ondertekend.

2. De immuniteit die wordt verleend aan de in lid 1 van dit artikel bedoelde personen strekt zich niet uit tot burgerlijke rechtsvorderingen ingesteld door een derde in geval van lichamelijk letsel of andere schade dan wel doding die verband houden met een verkeersongeval dat door bedoelde personen werd veroorzaakt, onverminderd artikel 32 van de Europol-Overeenkomst.

De immuniteit ten aanzien van de strafrechtelijke en burgerrechtelijke rechtsmacht geldt niet de handelingen die geen ambtshandelingen zijn.

Bruxelles, le 23 décembre 1998

Monsieur le Ministre,

En me référant au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention portant création d'un Office européen de police (Convention Europol), signée le 26 juillet 1995, à Bruxelles, j'ai l'honneur de vous proposer que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol fassent l'objet d'un accord comme exposé dans l'annexe.

Si vous acceptez la proposition, je propose que la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, qui sera appliqué provisoirement dès le quinzième jour suivant la date de réception de votre réponse et qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date où les deux parties se seront informées mutuellement par écrit que les procédures légales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Eduard Röell,
Ambassadeur des Pays-Bas.

Son Excellence Monsieur Erik Derycke, Ministre des Affaires étrangères, rue des Petits Carmes 15, 1000 Bruxelles.

ANNEXE

1. Définitions

Au fin du présent accord, on entend par :

- a) « officier de liaison », tout agent détaché auprès d'Europol, conformément à l'article 5 de la Convention Europol;
- b) « gouvernement », le gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) « les autorités de l'Etat d'accueil », les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;
- d) « Etat membre », le Royaume de Belgique;
- e) « archives de l'officier de liaison » : l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données sur supports informatiques ou autres, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison, ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'Etat membre et du gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent échange de notes, l'officier de liaison, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1^{er} de cet article ne s'étend pas aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages corporels ou autres, ou d'homicide, survenus lors d'un accident de la circulation causé par ces personnes, sans préjudice de l'article 32 de la Convention Europol.

L'immunité de la juridiction pénale et civile ne s'appliquera pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

3. De verplichtingen voor de zendstaten en hun personeel, die het Verdrag van Wenen voorschrijft voor het diplomatiek personeel, zijn van toepassing op de personen vermeld onder 1.

3. Binnenkomst, verblijf en vertrek

1. De regering vergemakkelijkt zo nodig de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van de verbindingsofficier en de inwonende gezinsleden.

2. De personen die aanspraak maken op de behandeling waarin dit artikel voorziet, kan worden gevraagd het bewijs te leveren dat ze wel degelijk tot de in lid 1 van dit artikel omschreven categorieën behoren.

3. De visa die de in dit artikel bedoelde personen nodig kunnen hebben, worden zo spoedig mogelijk en kosteloos afgegeven.

4. Tewerkstelling

De inwonende gezinsleden van de verbindingsofficier die niet de nationaliteit hebben van een EU-Lidstaat worden vrijgesteld van de verplichting tijdens de duur van de detachering van de verbindingsofficier in het bezit te zijn van een arbeidskaart.

5. Onschendbaarheid van het archief

Het archief van de verbindingsofficier is onschendbaar, ongeacht waar het wordt bewaard en bij wie het berust.

6. Bescherming van het personeel

De autoriteiten van de ontvangende Staat nemen, zo de Lidstaat hierom verzoekt, alle billijke maatregelen die verenigbaar zijn met hun nationale wetgeving om de veiligheid en bescherming zeker te stellen van de verbindingsofficier en de inwonende gezinsleden, wier veiligheid in het gedrang is als gevolg van de taken die de verbindingsofficier bij Europol vervult.

7. Faciliteiten en immuniteiten op het gebied van berichtenverkeer

1. De regering verleent de verbindingsofficier de toelating om in het kader van de uitoefening van zijn officiële functies, in alle vrijheid te communiceren zonder dat hij daartoe een speciale toelating dient te vragen en beschermt zodanig aan de verbindingsofficier toegekend recht. Het is de verbindingsofficier toegestaan codes te gebruiken en officiële briefwisseling en andere per koerier of verzegelde tas geleide officiële berichten in ontvangst te nemen en te verzenden. De verbindingsofficier geniet daarbij dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke aan de diplomatieke koeriers en de diplomatieke tassen worden verleend.

2. Binnen de grenzen van het Internationaal Verdrag betreffende de Telecommunicatie van 6 november 1982 geniet de verbindingsofficier met betrekking tot de officiële berichten een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die de Lidstaten aan eender welke internationale of gouvernementele organisatie toekennen, met inbegrip van de diplomatieke zendingen van deze regeringen, op het stuk van de prioriteiten inzake berichtenverkeer per post, per kabel, telegrammen, telex, radio, televisie, telefoon, fax, satelliet of andere communicatiemiddelen.

8. Kennisgeving

1. De Lidstaat stelt de regering zo spoedig mogelijk in kennis van de naam van de verbindingsofficier, de datum van aankomst en van het definitieve vertrek van de verbindingsofficier dan wel van het tijdstip waarop zijn detachering een einde neemt alsmede van de datum van aankomst en van het definitieve vertrek van de inwonende gezinsleden en brengt haar, in voorkomend geval, ervan in kennis wanneer een persoon ophoudt gezinslid te zijn.

2. De regering verstrekt de verbindingsofficier en de inwonende gezinsleden een identiteitskaart met een foto van de houder. De houder gebruikt deze kaart om ze ter staving van zijn identiteit aan de autoriteiten van de ontvangende Staat te kunnen voorleggen.

3. Les obligations pour les Etats d'envoi et leur personnel, qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées sous 1.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Cependant, il pourra être exigé des personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1^{er} de cet article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans cet article seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un Etat membre de l'UE seront dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection du personnel

Les autorités de l'Etat d'accueil prennent, si l'Etat membre le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que les Etats membres accordent à toute organisation internationale ou gouvernementale, y compris les missions diplomatiques de ces gouvernements, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'Etat membre notifiera dans les plus brefs délais au gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informer du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le gouvernement délivrera à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilisera cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'Etat d'accueil.

9. Regeling van geschillen

1. Elk geschil tussen de Lidstaat en de regering met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst dan wel elke kwestie die de verbindingsofficier aanbelangt of betrekking heeft op de verhouding tussen de Lidstaat en de regering dat niet in der minne kan worden geregeld, wordt op verzoek van de Lidstaat of de regering voorgelegd aan een rechtbank bestaande uit drie scheidsrechters. Elke Partij benoemt één scheidsrechter. De derde scheidsrechter, zijnde de voorzitter, wordt door de twee eerstgenoemde scheidsrechters aangesteld.

2. Wanneer één van de Partijen binnen twee maanden volgend op het desbetreffende verzoek van de andere Partij geen scheidsrechter heeft benoemd, kan de andere Partij de voorzitter van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, of in diens afwezigheid, de ondervoorzitter vragen tot zodanige benoeming over te gaan.

3. Wanneer de twee eerste scheidsrechters het binnen twee maanden volgend op hun benoeming niet eens kunnen worden over de keuze van de derde scheidsrechter, kan een Partij de voorzitter van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen of, in diens afwezigheid, de ondervoorzitter vragen tot zodanige benoeming over te gaan.

4. Tenzij de Partijen anderszins overeenkomen, legt de rechtbank haar eigen procedure vast.

5. De rechtbank doet uitspraak met meerderheid van stemmen. De voorzitter heeft een doorslaggevende stem. De uitspraak is definitief en bindend voor de Partijen bij het geschil.

10. Toepassingsgebied

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze overeenkomst alleen van toepassing op het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

Brussel, 19 februari 1999

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief van 23 december 1998 inzake de voorrechten en immuniteiten van de verbindingsofficieren bij Europol, die luidt als volgt :

QUOTE

Mijnheer de Minister,

Onder verwijzing naar het tweede lid van artikel 41 van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol-Overeenkomst), ondertekend te Brussel op 26 juli 1995, heb ik de eer u mede te delen dat de voorrechten en immuniteiten die nodig zijn voor de taakvervulling van de verbindingsofficieren bij Europol, het voorwerp uitmaken van een overeenkomst, als vervat in de bijlage.

Indien het voorstel voor u aanvaardbaar is, stel ik voor dat deze brief samen met uw antwoord een overeenkomst vormt tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, die voorlopig wordt toegepast vanaf de vijftiende dag volgend op de datum van ontvangst van uw antwoord en die in werking treedt op de eerste dag van de maand volgend op de datum waarop beide partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de wettelijke procedures voor de inwerkingtreding is voldaan.

Met zeer bijzondere hoogachting,

Eduard Roëll,
Ambassadeur van Nederland

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'Etat membre et le gouvernement relative à l'interprétation ou à l'application de cette convention, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'Etat membre et le gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable sera tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'Etat membre ou du gouvernement. Chaque partie nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le président, sera désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal déterminera sa propre procédure.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Le président aura une voix prépondérante. La décision sera définitive et contraignante pour les parties en litige.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, cette convention s'appliquera uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

Bruxelles, le 19 février 1999

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 décembre 1998 relative aux privilèges et immunités des officiers de liaison au sein d'Europol, qui est libellée comme suit :

QUOTE

Monsieur le Ministre,

En me référant au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention portant création d'un Office européen de police (Convention Europol), signée le 26 juillet 1995 à Bruxelles, j'ai l'honneur de vous proposer que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol fassent l'objet d'un accord comme exposé dans l'annexe.

Si vous acceptez la proposition, je propose que la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, qui sera appliqué provisoirement dès le quinzième jour suivant la date de réception de votre réponse et qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date où les deux parties se seront informées mutuellement par écrit que les procédures légales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération,

Eduard Roëll,
Ambassadeur des Pays-Bas

BIJLAGE

1. Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze overeenkomst, wordt verstaan onder :

- a) « verbindingsofficier » : elke naar Europol afgevaardigde ambtenaar, als bepaald in artikel 5 van de Europol-Overeenkomst;
- b) « regering », de regering van het Koninkrijk der Nederlanden;
- c) « de autoriteiten van de ontvangende Staat » : de regerings-, gemeentelijke of andere autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden naar gelang van de context en krachtens de wetten en gebruiken die op het Koninkrijk der Nederlanden van toepassing zijn;
- d) « Lidstaat » : het Koninkrijk België;
- e) « archief van de verbindingsofficier » : alle dossiers, briefwisseling, documenten, manuscripten, gegevens op informatiedragers of andere, foto's, films, video- en klankopnames die aan de verbindingsofficier toebehoren dan wel in zijn bezit zijn en alle soortgelijk materiaal dat door de Lidstaat en de regering eenparig wordt beschouwd als deel uitmakend van het archief van de verbindingsofficier.

2. Voorrechten en immuniteiten

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in deze notawisseling, genieten de verbindingsofficier en de inwonende gezinsleden die niet de Nederlandse nationaliteit hebben in en ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke aan de leden van het diplomatieke personeel worden verleend op grond van het Verdrag inzake diplomatiek verkeer dat op 18 april 1961 te Wenen werd ondertekend.

2. De immuniteit die wordt verleend aan de in lid 1 van dit artikel bedoelde personen strekt zich niet uit tot burgerlijke rechtsvorderingen ingesteld door een derde in geval van lichamelijk letsel of andere schade aan wel doding die verband houden met een verkeersongeval dat door bedoelde personen werd veroorzaakt, onverminderd artikel 32 van de Europol-Overeenkomst.

De immuniteit ten aanzien van de strafrechtelijke en burgerrechtelijke rechtsmacht geldt niet de handelingen die geen ambtshandelingen zijn.

3. De verplichtingen voor de zendstaten en hun personeel, die het Verdrag van Wenen voorschrijft voor het diplomatiek personeel, zijn van toepassing op de personen vermeld onder 1.

3. Binnenkomst, verblijf en vertrek

1. De regering vergemakkelijkt zo nodig de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van de verbindingsofficier en de inwonende gezinsleden.

2. De personen die aanspraak maken op de behandeling waarin dit artikel voorziet, kan worden gevraagd het bewijs te leveren dat ze wel degelijk tot de in lid 1 van dit artikel omschreven categorieën behoren.

3. De visa die de in dit artikel bedoelde personen nodig kunnen hebben, worden zo spoedig mogelijk en kosteloos afgegeven.

4. Tewerkstelling

De inwonende gezinsleden van de verbindingsofficier die niet de nationaliteit hebben van een EU-Lidstaat worden vrijgesteld van de verplichting tijdens de duur van de detachering van de verbindingsofficier in het bezit te zijn van een arbeidskaart.

5. Onschendbaarheid van het archief

Het archief van de verbindingsofficier is onschendbaar, ongeacht waar het wordt bewaard en bij wie het berust.

6. Bescherming van het personeel

De autoriteiten van de ontvangende Staat nemen, zo de Lidstaat hierom verzoekt, alle billijke maatregelen die verenigbaar zijn met hun nationale wetgeving om de veiligheid en bescherming zeker te stellen van de verbindingsofficier en de inwonende gezinsleden, wier veiligheid in het gedrang is als gevolg van de taken die de verbindingsofficier bij Europol vervult.

ANNEXE

1. Définitions

Au fin du présent accord, on entend par :

- a) « officier de liaison », tout agent détaché auprès d'Europol, conformément à l'article 5 de la Convention Europol;
- b) « gouvernement », le gouvernement du Royaume des Pays-Bas;
- c) « les autorités de l'Etat d'accueil », les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;
- d) « Etat membre », le Royaume de Belgique;
- e) « archives de l'officier de liaison » : l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données sur supports informatiques ou autres, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison, ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'Etat membre et du gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent échange de notes, l'officier de liaison, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1^{er} de cet article ne s'étend pas aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages corporels ou autres, ou d'homicide, survenus lors d'un accident de la circulation causé par ces personnes, sans préjudice de l'article 32 de la Convention Europol.

L'immunité de la juridiction pénale et civile ne s'appliquera pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

3. Les obligations pour les Etats d'envoi et leur personnel, qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées sous 1.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Cependant, il pourra être exigé des personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1^{er} de cet article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans cet article seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un Etat membre de l'UE seront dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection du personnel

Les autorités de l'Etat d'accueil prennent, si l'Etat membre le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Faciliteiten en immuniteiten op het gebied van berichtenverkeer

1. De regering verleent de verbindingsofficier de toelating om in het kader van de uitoefening van zijn officiële functies, in alle vrijheid te communiceren zonder dat hij daartoe een speciale toelating dient te vragen en beschermt zodanig aan de verbindingsofficier toegekend recht. Het is de verbindingsofficier toegestaan codes te gebruiken en officiële briefwisseling en andere per koerier of verzegelde tas geleide officiële berichten in ontvangst te nemen en te verzenden. De verbindingsofficier geniet daarbij dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke aan de diplomatieke koeriers en de diplomatieke tassen worden verleend.

2. Binnen de grenzen van het Internationaal Verdrag betreffende de Telecommunicatie van 6 november 1982 geniet de verbindingsofficier met betrekking tot de officiële berichten een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die de Lidstaten aan eender welke internationale of gouvernementele organisatie toekennen, met inbegrip van de diplomatieke zendingen van deze regeringen, op het stuk van de prioriteiten inzake berichtenverkeer per post, per kabel, telegrammen, telex, radio, televisie, telefoon, fax, satelliet of andere communicatiemiddelen.

8. Kennisgeving

1. De Lidstaat stelt de regering zo spoedig mogelijk in kennis van de naam van de verbindingsofficier, de datum van aankomst en van het definitieve vertrek van de verbindingsofficier dan wel van het tijdstip waarop zijn detachering een einde neemt alsmede van de datum van aankomst en van het definitieve vertrek van de inwonende gezinsleden en brengt haar, in voorkomend geval, ervan in kennis wanneer een persoon ophoudt gezinslid te zijn.

2. De regering verstrekt de verbindingsofficier en de inwonende gezinsleden een identiteitskaart met een foto van de houder. De houder gebruikt deze kaart om ze ter staving van zijn identiteit aan de autoriteiten van de ontvangende Staat te kunnen voorleggen.

9. Regeling van geschillen

1. Elk geschil tussen de Lidstaat en de regering met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst dan wel elke kwestie die de verbindingsofficier aanbelangt of betrekking heeft op de verhouding tussen de Lidstaat en de regering dat niet in der minne kan worden geregeld, wordt op verzoek van de Lidstaat of de regering voorgelegd aan een rechtbank bestaande uit drie scheidsrechters. Elke Partij benoemt één scheidsrechter. De derde scheidsrechter, zijnde de voorzitter, wordt door de twee eerstgenoemde scheidsrechters aangesteld.

2. Wanneer één van de Partijen binnen twee maanden volgend op het desbetreffende verzoek van de andere Partij geen scheidsrechter heeft benoemd, kan de andere Partij de voorzitter van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, of in diens afwezigheid, de ondervoorzitter vragen tot zodanige benoeming over te gaan.

3. Wanneer de twee eerste scheidsrechters het binnen twee maanden volgend op hun benoeming niet eens kunnen worden over de keuze van de derde scheidsrechter, kan een Partij de voorzitter van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen of, in diens afwezigheid, de ondervoorzitter vragen tot zodanige benoeming over te gaan.

4. Tenzij de Partijen anderszins overeenkomen, legt de rechtbank haar eigen procedure vast.

5. De rechtbank doet uitspraak met meerderheid van stemmen. De voorzitter heeft een doorslaggevende stem. De uitspraak is definitief en bindend voor de Partijen bij het geschil.

10. Toepassingsgebied

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze overeenkomst alleen van toepassing op het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

UNQUOTE

Ik heb de eer u ter kennis te brengen dat de inhoud van uw brief van 23 december 1998 en de bijlage, voor mij aanvaardbaar zijn.

Uw brief van 23 december 1998 en deze brief vormen te zamen een overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België.

Met zeer bijzondere hoogachting,

Erik DERYCKE

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des Télécommunications, du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que les Etats membres accordent à toute organisation internationale ou gouvernementale, y compris les missions diplomatiques de ces gouvernements, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'Etat membre notifiera dans les plus brefs délais au gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informera du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le gouvernement délivrera à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilisera cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'Etat d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'Etat membre et le gouvernement relative à l'interprétation ou à l'application de cette Convention, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'Etat membre et le gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable, sera tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'Etat membre ou du gouvernement. Chaque partie nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le président, sera désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal déterminera sa propre procédure.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Le président aura une voix prépondérante. La décision sera définitive et contraignante pour les parties en litige.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, cette Convention s'appliquera uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

UNQUOTE

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le contenu de votre lettre du 23 décembre 1998, en ce compris son annexe, rencontre mon agrément.

Votre lettre du 23 décembre 1998 et la présente constitueront ensemble un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération,

Erik DERYCKE